

تعديلات عام 2024 على الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة مياه صابورة السفن وترسباتها لعام 2004

تعديلات على اللائحتين ألف - 1 وباء - 2

(استخدام دفاتر السجلات الإلكترونية)

القرار MEPC.383(81)

《2004 年国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》

2024 年修正案

第 A-1 和 B-2 条修正案

(使用电子记录簿)

第 MEPC.383(81)号决议

2024 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND
MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS, 2004

Amendments to regulations A-1 and B-2

(Use of electronic record books)

Resolution MEPC.383(81)

**AMENDEMENTS DE 2024 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 2004
POUR LE CONTRÔLE ET LA GESTION DES EAUX DE BALLAST
ET SÉDIMENTS DES NAVIRES**

Amendements aux règles A-1 et B-2

(Utilisation des registres électroniques)

Résolution MEPC.383(81)

**ПОПРАВКИ 2024 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНТРОЛЕ СУДОВЫХ
БАЛЛАСТНЫХ ВОД И ОСАДКОВ И УПРАВЛЕНИИ ИМИ 2004 ГОДА**

Поправки к правилам A-1 и B-2

(Использование электронных журналов операций)

Резолюция MEPC.383(81)

**ENMIENDAS DE 2024 AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA EL CONTROL Y LA GESTIÓN DEL
AGUA DE LASTRE Y LOS SEDIMENTOS DE LOS BUQUES, 2004**

Enmiendas a las reglas A-1 y B-2

(Utilización de libros registro electrónicos)

Resolución MEPC.383(81)

القرار MEPC.383(81)
(المعتمد في 22 آذار/مارس 2024)

تعديلات على الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة مياه صابورة السفن وترسباتها لعام 2004

تعديلات على اللائحتين ألف - 1 وباء - 2

(استخدام دفاتر السجلات الإلكترونية)

إن لجنة حماية البيئة البحرية،

إذ تذكّر بالمادة 38(أ) من اتفاقية إنشاء المنظمة البحرية الدولية التي تتعلق بوظائف لجنة حماية البيئة البحرية التي أسندتها إليها اتفاقيات دولية لمنع التلوث البحري من السفن ومكافحته،

وإذ تذكّر أيضاً بالمادة 19 من الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة مياه صابورة السفن وترسباتها لعام 2004 (اتفاقية إدارة مياه الصابورة)، التي تحدّد إجراءات التعديل وتُسند إلى لجنة حماية البيئة البحرية وظيفة النظر في التعديلات على هذه الاتفاقية بغية اعتمادها من قبل الأطراف،

وقد نظرت، في دورتها الحادية والثمانين، في تعديلات مقترحة على اللائحتين ألف - 1 وباء - 2 من اتفاقية إدارة مياه الصابورة تتعلق باستخدام دفاتر السجلات الإلكترونية؛

1 تعتمد، بموجب المادة 19(2)(ج) من اتفاقية إدارة مياه الصابورة، التعديلات على اللائحتين ألف - 1 وباء - 2 من اتفاقية إدارة مياه الصابورة التي يرد نصّها في مرفق هذا القرار؛

2 تقرر، بموجب المادة 19(2)(هـ)(ii) من اتفاقية إدارة مياه الصابورة، أن التعديلات تُعتبر مقبولة في 1 نيسان/أبريل 2025 ما لم يقر، قبل ذلك التاريخ، ما يزيد على ثلث الأطراف بإبلاغ الأمين العام باعترضها على التعديلات؛

3 تدعو الأطراف إلى أن تأخذ علماً بأنه بموجب المادة 19(2)(و)(ii) من اتفاقية إدارة مياه الصابورة، تدخل التعديلات المذكورة حيّز التنفيذ في 1 تشرين الأول/أكتوبر 2025 فور قبولها بموجب الفقرة 2 أعلاه؛

4 تطلب من الأمين العام، لأغراض المادة 19(2)(د) من اتفاقية إدارة مياه الصابورة، أن يعمّم نسخاً مصدّقة من هذا القرار ونصّ التعديلات الوارد في المرفق على جميع الأطراف في اتفاقية إدارة مياه الصابورة؛

5 تطلب أيضاً من الأمين العام أن يعمّم نسخاً من هذا القرار ومرفقه على أعضاء المنظمة من غير الأطراف في اتفاقية إدارة مياه الصابورة؛

6 تطلب كذلك من الأمين العام أن يعدّ نصّاً جامعاً مصدّقاً لاتفاقية إدارة مياه الصابورة.

المرفق

تعديلات على الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة مياه صابورة السفن وترسباتها لعام 2004

(استخدام دفاتر السجلات الإلكترونية)

اللائحة ألف - 1

تعريف

1 تُضاف الفقرة 9 الجديدة بعد الفقرة 8 الحالية على النحو التالي:

”9 السجل الإلكتروني هو أداة أو نظام تقرّه الإدارة ويُستخدم لتسجيل البيانات إلكترونياً عن كل عملية من عمليات مياه الصابورة بمقتضى هذه المدونة عوضاً عن السجل الدفترى الورقي.“

اللائحة باء - 2

سجل مياه الصابورة

2 يُستعاض عن الفقرة 1 بما يلي:

”1 يجب على كل سفينة أن تحمل على متنها سجلاً لمياه الصابورة يجوز أن يكون سجلاً إلكترونياً أو سجلاً يمكن تضمينه في سجل أو نظام آخر ويحتوي على المعلومات المحددة في التذييل II على الأقل. ويجب أن تحظى السجلات الإلكترونية بموافقة الإدارة مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تعدها المنظمة.“

3 يُستعاض عن الفقرة 5 بما يلي:

”5 تُدوّن كل عملية تخصّ مياه الصابورة في سجل مياه الصابورة كاملةً وبدون إبطاء. ويجب أن يكون كل قيد مهوراً بتوقيع الضابط المسؤول عن العملية المعنية ويجب على الربان أن يوقع كل صفحة مملوءة أو، إذا كان الأمر يتعلق بمجموعة من القيود الإلكترونية، يجب عليه أن يقوم بالتدقيق فيها على نحو ناجز. ويجب أن تُقيّد البنود المدرجة في سجل مياه الصابورة بإحدى لغات عمل السفينة وإذا لم تكن تلك اللغة الإسبانية أو الفرنسية أو الإنكليزية، يجب أن تتضمن البنود المقيدة ترجمة إلى إحدى تلك اللغات وإذا دُوّنت القيود أيضاً بلغة وطنية رسمية للدولة التي يحق للسفينة أن ترفع علمها، يكون لهذه القيود الحجية في حالة النزاع أو التناقض.“

第 MEPC.383(81)号决议
(2024 年 3 月 22 日通过)

《2004 年国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》修正案

第 A-1 和 B-2 条修正案

(使用电子记录簿)

海上环境保护委员会，

忆及《国际海事组织公约》关于防止和控制船舶造成海洋污染国际公约赋予海上环境保护委员会职能的第 38(a)条，

还忆及《2004 年国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》(《压载水管理公约》)规定了修正程序并赋予本组织海上环境保护委员会审议修正案以供缔约国通过的职能的第 19 条，

在其第八十一届会议上，审议了关于使用电子记录簿的《压载水管理公约》第 A-1 和 B-2 条的建议修正案，

- 1 按《压载水管理公约》第 19(2)(c)条，通过第 A-1 和 B-2 条的修正案，其文本载于本决议附件；
- 2 按《压载水管理公约》第 19(2)(e)(ii)条，决定该修正案应于 2025 年 4 月 1 日被视为获得接受，除非在此日期之前，有超过三分之一的缔约国已通知秘书长其反对该修正案；
- 3 提请各缔约国注意，按《压载水管理公约》第 19(2)(f)(ii)，该修正案在按上述第 2 段获得接受后，应于 2025 年 10 月 1 日生效；
- 4 要求秘书长，按《压载水管理公约》第 19(2)(d)条，将本决议及其附件中所载修正案文本的校正无误副本送交《压载水管理公约》所有缔约国；
- 5 还要求秘书长将本决议及其附件的副本送交非《压载水管理公约》缔约国的本组织各会员；
- 6 进一步要求秘书长准备《压载水管理公约》校正无误的综合文本。

附件

《国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》修正案

(使用电子记录簿)

第 A-1 条

定义

- 1 现有第 8 款后插入新的第 9 款如下：

“9 电子记录簿系指经主管机关批准的、用于以电子方式记录本公约要求的每一压载水作业的记录以代替硬拷贝记录簿的设备或系统。”

第 B-2 条

压载水记录簿

- 2 第 1 款由以下替换：

“1 每一船舶均须在船上备有至少载有附录 II 规定信息的《压载水记录簿》，该记录簿可以是一种电子记录簿，或可以被列入其它记录簿或系统中。电子记录簿须经主管机关虑及本组织制定的导则予以批准。”

- 3 第 5 款由以下替换：

“5 每一压载水作业均须及时在《压载水记录簿》中做出充分记录。每一记录均须由负责有关作业的高级船员签字，每一页填写完毕均须由船长签字，或如果是一组电子记录，则须由船长及时核实。《压载水记录簿》中的记录事项须以该船的工作语言填写。如果该语言不是英文、法文或西班牙文，则该记录事项须载有其中一种语言的译文。当以船舶有权悬挂其国旗的国家的官方国家语言填写的记录事项也被使用时，在发生争端或有不一致时，须以此种记录事项为准。”

RESOLUTION MEPC.383(81)
(adopted on 22 March 2024)

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND
MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS, 2004**

Amendments to regulations A-1 and B-2

(Use of electronic record books)

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

RECALLING ALSO article 19 of the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004 (the BWM Convention), which specifies the amendment procedure and confers upon the Marine Environment Protection Committee of the Organization the function of considering amendments thereto for adoption by the Parties,

HAVING CONSIDERED, at its eighty-first session, proposed amendments to regulations A-1 and B-2 of the BWM Convention regarding the use of electronic record book,

1 ADOPTS, in accordance with article 19(2)(c) of the BWM Convention, amendments to regulations A-1 and B-2, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2 DETERMINES, in accordance with article 19(2)(e)(ii) of the BWM Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 April 2025 unless, prior to that date, more than one third of the Parties have notified the Secretary-General that they object to the amendments;

3 INVITES the Parties to note that, in accordance with article 19(2)(f)(ii) of the BWM Convention, the said amendments shall enter into force on 1 October 2025 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article 19(2)(d) of the BWM Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to the BWM Convention;

5 ALSO REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to the BWM Convention;

6 FURTHER REQUESTS the Secretary-General to prepare a consolidated certified text of the BWM Convention.

ANNEX

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND
MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS**

(Use of electronic record books)

Regulation A-1

Definitions

- 1 A new paragraph 9 is inserted after existing paragraph 8, as follows:

"9 Electronic record book means a device or system, approved by the Administration, used to electronically record the entries for each ballast water operation as required under this Convention in lieu of a hard copy record book."

Regulation B-2

Ballast Water Record Book

- 2 Paragraph 1 is replaced by the following:

"1 Each ship shall have on board a Ballast Water Record Book, that may be an electronic record book, or that may be integrated into another record book or system, and which shall at least contain the information specified in appendix II. Electronic record books shall be approved by the Administration taking into account the guidelines developed by the Organization."

- 3 Paragraph 5 is replaced by the following:

"5 Each operation concerning ballast water shall be fully recorded without delay in the Ballast Water Record Book. Each entry shall be signed by the officer in charge of the operation concerned and each completed page shall be signed by the master or, in the case of a group of electronic entries, shall be verified by the master in a timely manner. The entries in the Ballast Water Record Book shall be in a working language of the ship. If that language is not English, French or Spanish, the entries shall contain a translation into one of those languages. When entries in an official national language of the State whose flag the ship is entitled to fly are also used, these shall prevail in case of a dispute or discrepancy."

RÉSOLUTION MEPC.383(81)
(adoptée le 22 mars 2024)

**AMENDEMENTS À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 2004 POUR
LE CONTRÔLE ET LA GESTION DES EAUX DE BALLAST
ET SÉDIMENTS DES NAVIRES**

Amendements aux règles A-1 et B-2

(Utilisation des registres électroniques)

LE COMITÉ DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

RAPPELANT ÉGALEMENT l'article 19 de la Convention internationale de 2004 pour le contrôle et la gestion des eaux de ballast et sédiments des navires (Convention BWM), qui énonce la procédure d'amendement et confère au Comité de la protection du milieu marin la fonction d'examiner les amendements à ladite convention, aux fins d'adoption par les Parties,

AYANT EXAMINÉ, à sa quatre-vingt-unième session, les amendements qu'il était proposé d'apporter aux règles A-1 et B-2 de la Convention BWM concernant l'utilisation des registres électroniques,

1 ADOPTE, conformément à l'article 19 2) c) de la Convention BWM, les amendements aux règles A-1 et B-2, dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2 DÉCIDE, conformément à l'article 19 2) e) ii) de la Convention BWM, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} avril 2025, à moins qu'avant cette date, plus d'un tiers des Parties n'aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;

3 INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 19 2) f) ii) de la Convention BWM, ces amendements entreront en vigueur le 1^{er} octobre 2025, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

4 PRIE le Secrétaire général de communiquer, en application de l'article 19 2) d) de la Convention BWM, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé à toutes les Parties à la Convention BWM;

5 PRIE ÉGALEMENT le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention BWM;

6 PRIE EN OUTRE le Secrétaire général d'établir un texte récapitulatif certifié conforme de la Convention BWM.

ANNEXE

**AMENDEMENTS À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 2004 POUR
LE CONTRÔLE ET LA GESTION DES EAUX DE BALLAST
ET SÉDIMENTS DES NAVIRES**

(Utilisation des registres électroniques)

Règle A-1

Définitions

- 1 Le nouveau paragraphe 9 ci-après est ajouté à la suite de l'actuel paragraphe 8 :

"9 *Registre électronique* désigne un dispositif ou système approuvé par l'Administration qui est utilisé à la place d'un registre sur support papier pour consigner sous forme électronique les renseignements relatifs à chaque opération concernant les eaux de ballast qui doivent l'être en vertu de la présente Convention."

Règle B-2

Registre des eaux de ballast

- 2 Le texte du paragraphe 1 est remplacé par ce qui suit :

"1 Chaque navire doit avoir à bord un registre des eaux de ballast qui peut être sur support électronique ou faire partie d'un autre registre ou système d'enregistrement et qui doit contenir au moins les renseignements spécifiés à l'appendice II. Ces registres électroniques doivent être approuvés par l'Administration compte tenu des directives élaborées par l'Organisation."

- 3 Le texte du paragraphe 5 est remplacé par ce qui suit :

"5 Chacune des opérations concernant la gestion des eaux de ballast doit être intégralement et dès que possible consignée dans le registre des eaux de ballast. Chaque mention doit être signée par l'officier responsable de l'opération en question et chaque page, lorsqu'elle est terminée, doit être signée par le capitaine, ou, dans le cas d'un ensemble de mentions électroniques, doit être vérifiée par le capitaine dans les meilleurs délais. Les mentions doivent être consignées dans une langue de travail du navire. Si cette langue n'est ni l'anglais, ni l'espagnol, ni le français, ces mentions doivent comporter une traduction dans l'une de ces langues. En cas de différend ou de divergence, les mentions écrites dans une langue officielle de l'État dont le navire est autorisé à battre le pavillon font foi."

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.383(81)
(принята 22 марта 2024 года)

**ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНТРОЛЕ СУДОВЫХ
БАЛЛАСТНЫХ ВОД И ОСАДКОВ И УПРАВЛЕНИИ ИМИ 2004 ГОДА**

Поправки к правилам А-1 и В-2

(Использование электронных журналов операций)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета по защите морской среды, возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря с судов и борьбе с ним,

ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на статью 19 Международной конвенции о контроле судовых балластных вод и осадков и управлении ими 2004 года (Конвенция УБВ), которая устанавливает процедуру внесения поправок и возлагает на Комитет по защите морской среды Организации функцию рассмотрения поправок к ней для принятия Сторонами,

РАССМОТРЕВ на своей восемьдесят первой сессии предложенные поправки к правилам А-1 и В-2 Конвенции УБВ, касающиеся использования электронных журналов операций,

- 1 ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 19 2) с) Конвенции УБВ поправки к правилам А-1 и В-2, текст которых приведен в приложении к настоящей резолюции;
- 2 ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 19 2) е) ii) Конвенции УБВ, что поправки считаются принятыми 1 апреля 2025 года, если до этой даты более одной трети Сторон не уведомят Генерального секретаря о своих возражениях против поправок;
- 3 ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 19 2) f) ii) Конвенции УБВ упомянутые поправки вступают в силу 1 октября 2025 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;
- 4 ПРОСИТ Генерального секретаря, для целей статьи 19 2) d) Конвенции УБВ, направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Сторонам Конвенции УБВ;
- 5 ПРОСИТ ТАКЖЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции УБВ;
- 6 ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря подготовить сводный заверенный текст Конвенции УБВ.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНТРОЛЕ СУДОВЫХ
БАЛЛАСТНЫХ ВОД И ОСАДКОВ И УПРАВЛЕНИИ ИМИ**

(Использование электронных журналов операций)

Правило А-1

Определения

- 1 После существующего пункта 8 добавляется новый пункт 9 следующего содержания:

«9 Электронный журнал операций означает устройство или систему, одобренные Администрацией и используемые для электронной регистрации сведений о каждой операции с балластными водами, как это предусмотрено настоящей Конвенцией, вместо журнала операций на бумажном носителе».

Правило В-2

Журнал операций с балластными водами

- 2 Пункт 1 заменяется следующим:

«1 На каждом судне имеется Журнал операций с балластными водами, который может быть электронным журналом операций или являться частью другого журнала либо системы и который содержит по меньшей мере информацию, указанную в добавлении II. Электронный журнал операций одобряется Администрацией с учетом руководства, разработанного Организацией».

- 3 Пункт 5 заменяется следующим:

«5 Каждая операция, касающаяся балластных вод, полностью и без промедления регистрируется в Журнале операций с балластными водами. Каждая запись подписывается лицом командного состава, ответственным за соответствующую операцию, каждая заполненная страница подписывается капитаном, и каждая группа электронных записей своевременно верифицируется капитаном. Записи в Журнале операций с балластными водами производятся на рабочем языке судна. Если этим языком не является английский, испанский или французский, записи содержат перевод на один из этих языков. Если также используются записи на официальном национальном языке государства, под флагом которого судно имеет право плавать, то в случае спора или разночтения предпочтение отдается этим записям».

RESOLUCIÓN MEPC.383(81)
(adoptada el 22 de marzo de 2024)

**ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA EL CONTROL Y LA GESTIÓN
DEL AGUA DE LASTRE Y LOS SEDIMENTOS DE LOS BUQUES, 2004**

Enmiendas a las reglas A-1 y B-2

(Utilización de libros registro electrónicos)

EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité de Protección del Medio Marino conferidas por los convenios internacionales relativos a la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques,

RECORDANDO TAMBIÉN el artículo 19 del Convenio internacional para el control y la gestión del agua de lastre y los sedimentos de los buques, 2004 (Convenio BWM), en el cual se estipula el procedimiento de enmienda y se confiere al Comité de Protección del Medio Marino de la Organización la función de examinar las enmiendas a dicho convenio para su adopción por las Partes,

HABIENDO EXAMINADO, en su 81º periodo de sesiones, la propuesta de enmiendas a las reglas A-1 y B-2 del Convenio BWM en relación con la utilización de libros registro electrónicos,

1 ADOPTA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19 2) c) del Convenio BWM, las enmiendas a las reglas A-1 y B-2, cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2 DETERMINA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19 2) e) ii) del Convenio BWM, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de abril de 2025 a menos que, antes de esa fecha, más de un tercio de las Partes hayan notificado al Secretario General que rechazan las enmiendas;

3 INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19 2) f) ii) del Convenio BWM, dichas enmiendas entrarán en vigor el 1 de octubre de 2025 tras su aceptación de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 *supra*;

4 PIDE al Secretario General que, a los efectos del artículo 19 2) d) del Convenio BWM, remita copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figura en el anexo a todas las Partes en el Convenio BWM;

5 PIDE TAMBIÉN al Secretario General que remita copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no sean Partes en el Convenio BWM;

6 PIDE ADEMÁS al Secretario General que elabore el texto certificado refundido del Convenio BWM.

ANEXO

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA EL CONTROL Y LA GESTIÓN DEL
AGUA DE LASTRE Y LOS SEDIMENTOS DE LOS BUQUES

(Utilización de libros registro electrónicos)

Regla A-1

Definiciones

- 1 Después del párrafo 8 actual, se inserta el nuevo párrafo 9 que figura a continuación:

"9 Por Libro registro electrónico se entiende un dispositivo o sistema, aprobado por la Administración, utilizado para registrar electrónicamente las anotaciones para cada operación de agua de lastre de conformidad con lo dispuesto en el presente convenio, en lugar del Libro registro impreso."

Regla B-2

Libro registro del agua de lastre

- 2 Se sustituye el párrafo 1 por el siguiente:

"1 Cada buque llevará a bordo un Libro registro del agua de lastre, que podrá ser un libro registro electrónico, o que podrá estar integrado en otro libro o sistema de registro, y que contendrá como mínimo la información especificada en el apéndice II. Los libros registro electrónicos deberán estar aprobados por la Administración teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización."

- 3 Se sustituye el párrafo 5 por el siguiente:

"5 Cada una de las operaciones relacionadas con la gestión del agua de lastre se anotará inmediatamente con todos sus pormenores en el Libro registro del agua de lastre. Cada anotación será firmada por el oficial a cargo de la operación, y cada página debidamente cumplimentada será firmada por el capitán o, en el caso de un grupo de anotaciones electrónicas, serán verificados por el capitán de manera oportuna. Las anotaciones del Libro registro del agua de lastre se harán en uno de los idiomas de trabajo del buque. Si el idioma utilizado no es el español, el francés ni el inglés, el texto irá acompañado de una traducción a uno de esos idiomas. Cuando se utilicen también anotaciones redactadas en un idioma nacional oficial del Estado cuyo pabellón tenga derecho a enarbolar el buque, dichas anotaciones darán fe en caso de controversia o discrepancia."

نسخة صادقة مصدّقة من نصّ التعديلات على الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة مياه صابورة السفن وترسباتها لعام 2004، الذي اعتمدته لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية، في 22 آذار/مارس 2024، في دورتها الحادية والثمانين بموجب المادة 16(2)(ج) من اتفاقية إدارة مياه الصابورة، على النحو الوارد في مرفق القرار (MEPC.383(81)، والمودع نصّه الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية.

此件系国际海事组织海上环境保护委员会于公元二零二四年三月二十二日在其第八十一届会议上按《压载水管理公约》第 19(2)(c)条通过并载于第 MEPC.383(81)号决议附件中的《2004 年国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》的修正案文本的校正无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004, adopted on 22 March 2024 by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization at its eighty-first session, in accordance with article 19(2)(c) of the BWM Convention, and set out in the annex to resolution MEPC.383(81), the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à la Convention internationale de 2004 pour le contrôle et la gestion des eaux de ballast et sédiments des navires, qui ont été adoptés le 22 mars 2024 par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale à sa quatre-vingt-unième session, conformément à l'article 19 2) c) de la Convention BWM, et figurent en annexe à la résolution MEPC.383(81), et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

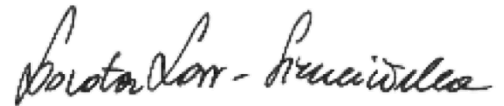
ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Международной конвенции о контроле судовых балластных вод и осадков и управлении ими 2004 года, одобренных 22 марта 2024 года Комитетом по защите морской среды Международной морской организации на его восемьдесят первой сессии в соответствии со статьей 19 2) c) Конвенции УБВ и изложенных в приложении к резолюции MEPC.383(81), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Convenio internacional para el control y la gestión del agua de lastre y los sedimentos de los buques, 2004, adoptadas el 22 de marzo de 2024 por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización Marítima Internacional en su 81º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19 2) c) del Convenio BWM, y que figuran en el anexo de la resolución MEPC.383(81), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :
За Генерального секретаря Международной морской организации:
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



لندن ، في

于伦敦，
London,
Londres, le 16/01/2025
Лондон,
Londres,